Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Rechabeam tymczasem (poszedł) radzić się starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, za jego życia: Jakim słowem radzicie odpowiedzieć temu ludowi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Rechabeam tymczasem udał się po radę do starszych, którzy za życia Salomona służyli przy jego ojcu: Jak mi radzicie odpowiedzieć ludowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Roboam radził się starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, gdy jeszcze żył, pytając: Jaką odpowiedź radzicie dać temu ludowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Międzytem wszedł król Roboam w radę z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie? Jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | radził się król starszych, którzy stawali przed ojcem jego Salomonem, póki jeszcze był żyw, mówiąc: Co za radę dajecie, żebych odpowiedział ludowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Roboam zasięgnął rady starszych, którzy stanowili otoczenie jego ojca, Salomona, za jego życia, mówiąc: Jak mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Rechabeam zasięgnął rady starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, gdy jeszcze żył, pytając ich: Jak radzicie mi odpowiedzieć temu ludowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król Roboam poradził się starszyzny, która służyła Salomonowi, jego ojcu, gdy ten jeszcze żył, i zapytał: Co mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Roboam radził się starszych, którzy byli doradcami jego ojca Salomona, gdy jeszcze żył: „Jak, waszym zdaniem, mam odpowiedzieć ludowi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie król Roboam radził się starszych, którzy służyli jego ojcu Salomonowi, gdy jeszcze żył, pytając ich: - Jaką odpowiedź radzicie dać temu ludowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ровоам зібрав старшин, що стояли перед його батьком Соломоном коли він жив, кажучи: Як ви порадите відповісти цьому народові слово? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Rehabeam wszedł w radę ze starszymi, którzy stawali przed jego ojcem Salomonem, za jego życia, mówiąc: Co wy radzicie? Jaką przynieść odpowiedź temu ludowi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Rechoboam zaczął się naradzać ze starszymi, którzy usługiwali Salomonowi, jego ojcu, dopóki żył; i rzekł: ”Jak radzicie odpowiedzieć temu ludowi?” |